

XXVI^E
ASSISES
DE LA
TRADUCTION
LITTÉRAIRE

TRADUIRE ÉROS

« TRANSLATING IS SEXY »

Leslie Kaplan

La poésie est un baiser
entre deux langues
a french kiss
ou
un baiser américain

chercher le point
où les deux langues se
rencontrent
tout au fond
de la bouche
ou alors en surface
la pointe de la langue
contre la pointe de l'autre langue
how do you say that in english?
I love you
that's all
and
hold me tight
and
give it another try
baby

quel est le point de rencontre
the meeting point
mais là on pense à de la viande
I can't meet you here
dear meat

let's play
a game
oui, jouons un peu

translating
is sexy

I know that
so
la bouche *the mouth*
la langue *the tongue*

décrivez la sensation
ooh ooh ooh
décrivez vraiment

the tip of my tongue
dear love
will touch yours
dear love
and we will sing
dear love
together

the tip
of my tongue
will touch
yours

we won't sing
my love
we will breathe
my love
in silence

we won't sing
we will breathe
in silence

we will live
and touch
slowly

*does the tongue
have a skin ?
the soft skin
of the tongue
will rape me
not rape
wrap
not wrap*

une langue douce
un peu
râpeuse

et nous ne parlerons pas
de la salive
cette substance molle
et douce
dans la bouche

on peut l'échanger
ou peut-être
elle vous échange
comme un vieux pont mou

on s'enfonce dedans
elle vous fait passer
c'est une langue une salive un
vieux pont mou
il vous porte
il vous fait passer

*but say it again
the soft skin of the tongue*

*something soft
and pointed*

how is that possible

it is

*say it
and do it*

*you do it to me
I'll do it to you*

*again
and again
till silence*

*how is silence possible
the soft skin of silence*

it is

*soft silence
pointed silence*

can silence be a bridge?

it can

it is

*and here we are
welcome*

*little word
little word*

*dites-moi un mot
juste un mot*

*she didn't like men with pony
tails*

*elle n'aimait pas les hommes
avec des queues
de cheval*

*coupures
nuances
attention*

*I told you
about translating*

*give me
one word*

*just one word
that would open up
open up*

*explode
and multiply*

*oui
allez-y
cassez-moi*

*a word
un mot*

*a word from you
my love
breaks me up
my love
and makes its way
my love
far inside me*

*oui
mais oui*

*she always gave him
a lot of trouble
c'était
une emmerdeuse*

*shut up
stupid
embrasse-moi
idiot*

*there was this awful american
woman
who would say
she wanted to have sex*

*c'est dégoûtant
vraiment*

*but they do
they say that*

*those terrible
american
women*

*ces terribles
femmes
américaines*

*oh
oh*

Mais le ciel, ses stries. Rien ne nous protège de sa beauté. Tout vouloir. Le ciel, le vin, les livres, l'amour. Et la pensée. Si on n'a pas la pensée, on n'a rien. Rien de sa vie. Rien. Mais la pensée, on ne l'a pas. On la pense.

*all the words
from all the times
from all the lives
you have lived
and will live
tous les mots sont là
disponibles
ils attendent
all the words
and all the worlds
from all the lives
and all the loves
chaque mot
est là
pas demain
aujourd'hui
NOW*

Reproduit avec l'aimable autorisation de l'auteur.